

El lunfardo como referente sociocultural del aprendizaje de E/LE en contextos sinohablantes*

Yang, Ling-yan

Cultura y enseñanza de lenguas extranjeras

El estudio del lenguaje como fenómeno sociocultural culmina en la segunda mitad del siglo XX¹ con la constatación empírica² de las interrelaciones existentes entre *lenguaje, cultura y sociedad*: el dominio de la lengua de una cultura extranjera no consiste sólo en aprender su vocabulario y gramática, sino también en aprender a comunicarse tal como lo haría un nativo. Es entonces cuando surge la necesidad de aplicar estos principios al aprendizaje y a la enseñanza de las lenguas extranjeras, si bien su asunción por parte de los investigadores no cobra un impulso definitivo hasta los años 90³, en que empieza a defenderse con fuerza la idea de que “aprender una lengua es también aprender su cultura”⁴ y, al mismo tiempo, a fomentar la inclusión del componente sociocultural en la enseñanza de la lengua. De tal suerte que, en la actualidad, ya no se concibe la premisa de que una lengua pueda aprenderse sin que esté incluida en un contexto sociocultural,

* El presente artículo se basa parcialmente en mi memoria de máster, titulada *El lunfardo en el tango: temáticas y voces de uso más frecuente*, defendida el 25 de junio de 2010 en la Universidad de Tamkang (Taiwán), dentro del programa de Máster en Lenguas y Culturas Hispánicas, adscrito al Departamento de Español de la citada universidad.

¹ Esta línea de investigación se remonta a los inicios del siglo XX.

² Gracias, sobre todo, a los trabajos realizados en los campos de la Antropología Lingüística y de la Etnolingüística. (Cf. Hernández-Campoy y Scheu, 2001: 106).

³ Con el enfoque por tareas, frente a los planteamientos del método tradicional de la enseñanza de lenguas extranjeras.

⁴ López García (2000: 54).

sin que se realice desde una práctica contextualizada: hoy día se asume que *la lengua y la cultura son intelectualmente indisociables* y que, por tanto, la enseñanza de la lengua y la cultura son inseparables.

Fruto de las investigaciones sobre los vínculos de la cultura con las demás competencias contempladas por la didáctica de las lenguas, ahora ya no se habla tanto de conocimientos culturales como de una *competencia* y una *destreza cultural*. Un ejemplo destacado de estos trabajos es la adaptación del modelo de la competencia comunicativa a la fijación de objetivos para la enseñanza de lenguas realizada por J. van Ek (1986), quien distingue entre *competencia sociocultural*, *competencia sociolingüística* y *competencia social*.

Esta nueva perspectiva también se recoge, como no podía ser de otra forma, en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*. En efecto, en este documento se incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona, colocándola fuera de las estrictamente relativas a la lengua. La denomina *conocimiento sociocultural* y la considera como un aspecto más del conocimiento del mundo. Al igual que hace con el resto de competencias, el *MCER* la describe con mucho mayor detalle que el resto de obras que tratan del tema, y establece hasta siete áreas de características distintivas de una sociedad que pueden ser objeto del conocimiento sociocultural:

- la vida cotidiana
- las condiciones de vida
- las relaciones personales
- los valores, creencias y actitudes
- el lenguaje corporal
- las convenciones sociales
- el comportamiento ritual

Además, dentro de los planteamientos del *MCER*, se especifican los siguientes objetivos:

- Desenvolverse en los intercambios de la vida diaria de otro país y ayudar en ello a los extranjeros que residen en su propio país.
- Intercambiar información e ideas con jóvenes y adultos que hablen una lengua distinta y comunicarles sus pensamientos y sentimientos.
- Alcanzar una comprensión más amplia y profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales.

Aparte, el *MCER* habla de una *conciencia intercultural*, que sería el resultado del conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el *mundo de origen* y el *mundo de la comunidad objeto de estudio*. Sin embargo, y a diferencia de lo que hace en el caso de las competencias que considera estrictamente lingüísticas, el *MCER* no proporciona descriptores para distintos niveles de competencia sociocultural.

Por su parte, el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* también incluye el cultural entre los cinco componentes en que estructura su contenido. Así, para el componente cultural, este documento oficial presenta tres inventarios separados: el de los *referentes culturales*, el de los *saberes y comportamientos socioculturales* y el de las *habilidades y actitudes interculturales*. El inventario de los *referentes culturales* incluye conocimientos generales sobre los países hispanos, sobre acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de esos mismos países, y sobre sus productos y creaciones culturales. El de los *saberes y comportamientos socioculturales* trata las condiciones de vida y organización social en esos, las relaciones interpersonales y la identidad colectiva y el estilo de vida. El de las *habilidades y actitudes interculturales* contempla la configuración de una identidad plural, la asimilación de los saberes culturales, la interacción cultural y la mediación cultural.

En definitiva, de acuerdo con los postulados actuales de la enseñanza de lenguas extranjeras, es muy importante, para quienes aprenden una nueva lengua, conocer los referentes culturales, ser sensibles a los comportamientos socioculturales y desarrollar actitudes y habilidades ante posibles conflictos, malentendidos y choques culturales. Necesitan entender otras realidades culturales y ser capaces de implicarse en ellas, sin que exista la falta de comprensión de la dimensión intercultural.

Las jergas y el aprendizaje de lenguas extranjeras

En los últimos años han aparecido muchos estudios académicos sobre distintas jergas del mundo. Las jergas, o argots, ya no son sólo léxicos propios de rufianes y habitantes de la calle, sino que se han difundido entre diferentes estratos sociales y son escuchados diariamente en hablas cotidianas de la gente y en los medios de comunicación como la radio, la televisión, el teatro, el cine, etc.

Así, pues, el estudio de un argot también permite acercarnos a la cultura y costumbres del pueblo que lo emplea, superar el formalismo y adentrarnos en el aspecto informal y la vida real de la gente. Si bien un foráneo no está obligado a emplear términos de argot al hablar, su aprendizaje es necesario para entender lo que un nativo del idioma extranjero quiere expresar y evitar confusiones que puedan producir situaciones vergonzosas que terminen, si con suerte, en unas carcajadas que cierren la situación, pero a veces en enojos de la gente por mal un malentendido.

Si nos fijamos por ejemplo en el inglés, el *slang* norteamericano ha sido últimamente uno de los temas que más interés han despertado, hasta con cierta urgencia, entre aquellos que quieren acercarse más y comprender mejor las conversaciones y la vida cotidiana del mundo anglosajón, hecho fácilmente comprobable a través de la numerosa cantidad de libros de enseñanza del *slang* que han aparecido recientemente en el mercado.

En los países de habla hispana también existen muchas jergas diferentes. Por ejemplo en España está el *caló*; en Colombia, el *parlache*; en Chile, la *coa*; en México, el *caliche*, etc. El presente trabajo se centra en el *lunfardo*, argot argentino originado en la ciudad de Buenos Aires en la segunda mitad del siglo XIX y que forma hoy en día parte del habla espontánea de los porteños⁵ y de buena parte de la población argentina. Además de ser un habla popular argentina, el lunfardo es utilizado también en la mayoría de los tangos para referirse a diferentes cosas en términos especiales. Por eso, el lunfardo es considerado por muchos como el idioma del tango argentino, y resulta imposible adentrarse en el goce de las letras de los tangos si se carece de los imprescindibles conocimientos del lunfardo.

El hecho de que el tango argentino sea una de las expresiones artísticas latinoamericanas de mayor fama e impacto mundial, con adaptaciones en lugares tan lejanos del Río de la Plata como Japón y Taiwán, constituye un argumento definitivo a favor de la enseñanza y el aprendizaje del lunfardo en el currículum del E/LE. En el año 2009 el tango fue declarado oficialmente como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO⁶. Pero la importancia del lunfardo como referente sociocultural va mucho más allá, ya que no solo aparece en las letras de los tangos mundialmente conocidos, sino también en otros géneros musicales, en la literatura, el teatro, el cine, y otras expresiones culturales argentinas de repercusión internacional, tal como se verá más adelante⁷.

Definición, origen y breve historia del lunfardo

¿Qué es el lunfardo? Originariamente, para el poeta Horacio Salas, era el lenguaje críptico que usaban los ladrones para despistar a la policía. En cambio, para José Gobello, presidente de la Academia Porteña del Lunfardo, el lunfardo no fue en su origen un lenguaje secreto sino “el repertorio de términos que utilizaba el pueblo de Buenos Aires de entre los que, a fines del siglo XIX y comienzos del XX, trajo la inmigración. A los que incorporó a su propio lenguaje, con intención festiva, cambiándoles a veces la forma y el significado”⁸. Un aspecto importante es que el uso de esas palabras es absolutamente consciente: uno sabe que existe la palabra *mujer*, pero a veces decide emplear *mina*; uno conoce la palabra *dinero*, pero en ocasiones elige *guita*. Quien usa una palabra lunfarda conoce su equivalente español, pero decide utilizar un sinónimo lunfardo⁹.

En cuanto a la etimología del término *lunfardo*, Amaro Villanueva sostiene que deriva de *lombardo*, que en el dialecto romanesco significa ‘ladrón’, y que nos llega en su forma acocolichada *lumbardo*. En esa trasmutación de la *o* en *u* (*lumbardo* por *lombardo*) era común (y lo sigue siendo) en dialectos de la península itálica¹⁰.

⁵ Porteño: natural de la ciudad de Buenos Aires, capital de la Argentina.

⁶ Cf. <http://www.unesco.org/culture/ich/RL/00258>

⁷ Fraga (2006: 30).

⁸ López, N. (2000).

⁹ López, N. (2000).

¹⁰ Villanueva (1962: 13-42).

Fue en 1894 cuando el criminalista Antonio Dellepiane dio a conocer su obra *El idioma del delito*, seguido de lo que llamó un *Diccionario Lunfardo Español*. A partir de ahí, de manera errónea, se empezó a llamar “lunfardo”, palabra que usaban los ladrones para nombrarse a sí mismos, a un vocabulario que no era necesariamente hijo de la delincuencia sino sobre todo de la inmigración.

En la historia evolutiva del lunfardo pueden diferenciarse los siguientes tres períodos: a) período de desarrollo (1830-1914); b) período de consolidación (1914-1950); y c) período de generalización (1950-). Veamos brevemente las principales características de estas etapas.

El **período de desarrollo (1860-1914)** comienza con la llegada de la inmigración masiva a partir de los años sesenta del siglo XIX, y se extiende hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial, que es cuando cesa el ingreso de inmigrantes de manera transitoria. El predominio de los préstamos lingüísticos, sobre todo de origen italiano, es la marca más distintiva de este período. Por aquel entonces aproximadamente la mitad de la población de la ciudad de Buenos Aires era de origen extranjero, con los italianos ocupando el primer lugar, seguidos de los españoles. En su comienzo, el lunfardo era utilizado casi exclusivamente por hombres vinculados a los sectores bajos de la población (el arrabal), la delincuencia y la mala vida. Poco a poco el lenguaje se fue extendiendo y no era infrecuente escuchar sus voces en la orilla¹¹ y en los patios del conventillo¹².

El **período de consolidación (1914-1950)** se extiende desde la Primera Guerra Mundial hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial. Es una etapa de consolidación de los cambios que se habían producido en las décadas anteriores. Geográficamente, el uso del lunfardo comienza a extenderse primero a todo el complejo llamado Gran Buenos Aires, para luego proyectarse a todo el país. Lentamente los niños comienzan a usarlo en sus juegos cotidianos. Algunas mujeres se atreven en sus hogares a usar algunas de esas voces y la aceptación llega a la clase media. La rápida difusión del lunfardo se debe al desarrollo del tango canción, del teatro, sobre todo a través del sainete, la literatura popular y la radiotelefonía.

Finalmente, el **período de generalización (1950-)** se extiende desde cerca de 1950 hasta la actualidad. Muchas de las voces que se incorporan al lenguaje de los argentinos en esta etapa tienen que ver con la enorme influencia que ejerce la cultura estadounidense sobre la Argentina. Por ejemplo, la entrega a domicilio se reemplaza por *delivery*, las liquidaciones de mercadería o la venta de mercadería son *sale* o *outlet*. A partir de los años sesenta el uso del lunfardo se extiende a todos los sectores de la población y se advierte claramente la aceptación del lunfardo por los jóvenes, que a través de las letras

¹¹ Orilla: sitios extremos de una población; aquí refiere a los arrabales y suburbios que se encontraban alrededor de las ciudades de Montevideo y de Buenos Aires.

¹² Conventillo: un lugar o casa de la vecindad de aspecto pobre y con muchas habitaciones, en cada una de las cuales vive uno o varios individuos.

de rock hacen considerables aportes al habla coloquial. Como consecuencia, se está formando en la actualidad un “nuevo lunfardo”, que es obra de la juventud, en especial la de la clase media y aun de la alta.

Voces lunfardas: orígenes y formación de vocablos

Esencialmente, los vocabularios argóticos están constituidos de sustantivos, adjetivos, verbos y frases. Sus procesos de formación, según Teruggi, son cuatro: nuevas acepciones, cambios morfológicos de las palabras, préstamos, y frases lunfardas¹³.

Nuevas acepciones

Este procedimiento consiste en asignar significados nuevos a palabras corrientes del idioma. Se trata de creaciones de sentido a través de las cuales una palabra puede adquirir distintos significados. Surgen a través de cuatro mecanismos:

Por restricción en el significado (especialización): paso de un sentido general a otro más particular. Ejemplos: *queso*, ‘pie’; *masita*, ‘repostería fina’.

Por ampliación del significado (generalización): paso de una acepción particular a otra más general. Ejemplos: *muñeca*, ‘habilidad’; *culo*, ‘buena suerte’.

Por desplazamiento del significado: cambio de sentido de las palabras. Puede ser por: a) **metáfora:** traslación del sentido de una palabra a otra por semejanza (p. ej., *arar*, ‘surcar’; *pedra*, ‘duro’); b) **sinécdoque:** traslación de sentido por conexión p. ej., *bronce*, ‘estatua’; *abriles*, ‘años’); c) **metonimia:** traslación de sentido por correspondencia (p. ej., *bandoneón*, ‘bandoneonista’; *alegrías*, ‘causas de alegría’).

Especialización con cambio de género: adquisición de un nuevo significado acompañado con un cambio de género (p. ej., un *chusma*, ‘chismoso’; un *tira*, ‘policía de investigación’).

Cambios morfológicos

El cambio morfológico es un procedimiento por el cual se modifican las palabras mismas, obteniendo así un vocablo nuevo que no está en la lengua común. Los cambios pueden ser voluntarios o involuntarios.

Cambios voluntarios

Metaplasmas

Son cambios que se introducen intencionalmente en el habla o escritura mediante transformaciones que sufren las palabras por adición o supresión de letras o sílabas. Los

¹³ Teruggi (1978: 43).

metaplasmas pueden ser por adición o por omisión. Los metaplasmas por adición pueden ser de tres tipos: a) **prótesis**: adición al principio de la palabra (p. ej., *amufar* por *mufar*, ‘enfadarse’; *enchinchar* por *chinchar*, ‘irritar’); b) **epéntesis**: adición en el medio de un vocablo (p. ej., *grampa*, ‘grapa’; *trompezón*, ‘tropezón’); c) **paragoge**: adición al final de las palabras (p. ej., *papusa papa*, ‘mujer hermosa’; *vagoneta* por *vago*, ‘atorrante’).

Los metaplasmas por omisión también pueden ser de tres clases: a) **aféresis**: omisión al comienzo de una palabra (p. ej., *tungo* por *matungo*, ‘caballo viejo y achacoso’); *tano* por *napolitano*); b) **síncopa**: omisión en medio de la palabra (p. ej., *quinela* por *quiniela*); c) **apócope**: omisión al final de los vocablos (p. ej., *bici* por *bicicleta*; *analfá* por *analfabeto*).

Anagramas

Se trata de la transposición de las letras de una palabra. La forma anagramática usada por el lunfardo es la inversión silábica. También se llama *verse*, que es precisamente anagrama silábico de revés. Ejemplos: *zabeca*, ‘cabeza’; *colo*, ‘loco’; *ñorse*, ‘señor’; *llobaca*, ‘caballo’.

Cambios involuntarios

Los cambios involuntarios nacen como consecuencia de confusiones, o bien de palabras castellanas: *vidurria* por *vidorria*; *espamento* por *aspaviento*; *checato* por *cegato*; o bien de palabras extranjeras: *sánguche* por *sandwich*; *fau* por *foul*, *orsái* por *offside*.

Préstamos

Son elementos que una lengua toma de otra para, por adaptación, imitación o transformación, incorporarlos a su propio léxico. En el caso del lunfardo se dan préstamos tanto externos como internos. En cuanto a los primeros, cinco son los idiomas que han contribuido esencialmente al léxico lunfardo: español, italiano, francés, inglés y gallego-portugués. Veamos algunos ejemplos:

Españolismos: Ejemplos: *chorro*, ‘ladrón’; *gil*, ‘tonto’; *cargar*, ‘molestar’.

Italianismos: Ejemplos: *cucha*, de *chuccia*, ‘cama’; *lungo*, ‘largo’; *corso*, ‘fiesta’ y ‘desfile carnavalesco’; *morsa*, ‘tornillo de herrero o carpintero’; *salame*, ‘tonto’; *fiaca*, de *fiacca*, ‘desgano o pereza’; *laburo*, de *lavoro*, ‘trabajo’; etc.

Galicismos: Ejemplos: *madama*, de *madame*, ‘encargada de un prostíbulo’, *mineta*, de *minnete*, ‘cunilingo’; *miché*, ‘tonto’ o ‘individuo que paga los favores de las ramerás’; *dolorosa*, ‘cuenta que se debe pagar’, etc.

Anglicismos: Ejemplos: *vampiresa*, de *vamp*, ‘mujer seductora’; *service*, ‘mantenimiento y reparación de artefactos electrodomésticos’; *naife*, de *knife*, ‘cuchillo de hoja algo curva que usan los obreros de los frigoríficos’; *clericó*, de *claret cup*, ‘vino con trozos y jugos de frutas’, *bife*, de *beefsteak*, ‘chuleta’, etc.

Lusitanismos (brasileñismos)¹⁴ y galleguismos: Ejemplos: *bolada*, ‘oportunidad’, ‘ocasión propicia’; *vicho*, ‘vivo, avisado’; *carto*, ‘dinero’ o ‘billetes’; *mango*, ‘peso papel argentino’; *mujerengo*, ‘mujeriego’¹⁵.

En cuanto a los préstamos internos, están constituidos por aborigenismos, ruralismos, jergalismos y otros pocos:

Aborigenismos: Ejemplos: *che*, ‘especie de interjección que usan los argentinos para llamar la atención’; *chiche*, ‘juguete o cosa elegante’.

Ruralismos: Ejemplos: *pileta*, ‘piscina’; *vereda*, ‘acera’; *lechucear*, ‘traer mala suerte’; *bolear*, ‘confundir, abombar’; *guacho*, ‘individuo de mala entraña y ruin’.

Jergalismos: Ejemplos: *crudo*, ‘persona torpe o inepta en cualquier actividad’; *máquina*, ‘mujer de físico hermoso’; *fija*, ‘cualquier cosa ventajosa o que no puede fallar’, *tirar lance*, ‘tentar suerte en una aventura amorosa’, etc.

Frases lunfardas

Las frases lunfardas pueden estar formadas con vocablos argóticos, pero también suelen estar constituidas por palabras corrientes del idioma, con las que se configura un contexto de sentido nuevo figurado¹⁶. Por ejemplo, *hacer bandera*, ‘exhibirse, fantochar’; *hacer pata ancha*, ‘actuar valientemente’; *meta y ponga*, ‘a más y mejor’, ‘a toda velocidad’; *hacer un levante*, ‘conquistar a una mujer’; *abrir el paraguas*, ‘tomar precauciones anticipadamente a los hechos’, etc.

El lunfardo en el tango y otros fenómenos socioculturales

El lunfardo se vincula al tango a partir de las canciones escritas en dicho argot. *Mi noche triste*, de Pascual Contursi y cantado por Carlos Gardel, es considerado el primer tango canción que incluyó el lunfardo en su letra¹⁷, que empieza diciendo: *Percanta que me amuraste en lo mejor de mi vida*. Con las palabras *percanta* y *amuraste*, el lunfardo debuta oficialmente en el tango público y popular.

Sin duda, las letras de los tangos fueron uno de los medios más importantes para la difusión del lunfardo. Los discos y la radiotelefonía desempeñaron un papel central en la difusión del tango y consecuentemente del lunfardo.

¹⁴ La mayoría de los lusitanismos no provienen de Portugal, sino del Brasil, por la proximidad y la existencia de fronteras comunes con Argentina.

¹⁵ Teruggi (1978: 146-147).

¹⁶ Teruggi (1978: 174).

¹⁷ Fraga (2006: 29).

Veamos aquí la letra del tango *El ciruja* como ejemplo de tango donde abundan las palabras lunfardas:

*EL CIRUJA*¹⁸

*Como con bronca*¹⁹ *y junando*²⁰,
de rabo de ojo a un costado,
sus pasos ha encaminado
derecho pa'l arrabal.
Lo lleva el presentimiento
*de que en aquel potrerito*²¹
*no existe ya el bulincito*²²
que fue su único ideal.
*Recordaba aquellas horas de garufa*²³,
*cuando minga*²⁴ *de laburo*²⁵ *se pasaba,*
*meta*²⁶ *punguia*²⁷, *al codillo*²⁸ *escolaceaba*²⁹
*y en los burros*³⁰ *se ligaba*³¹ *un metejón*³².
*Cuando no era tan junao*³³ *por los tiras*³⁴,
*la lanceaba*³⁵ *sin tener el manyamiento*³⁶;
*una mina*³⁷ *le solfeaba*³⁸ *todo el vento*³⁹
y jugó con su pasión.
*Era un mosaico*⁴⁰ *diquero*⁴¹

¹⁸ Ciruja: persona que comercia con los residuos que reúne en los vaciaderos; holgazán, vago; hombre de poco valor y entidad.

¹⁹ Bronca: enojo.

²⁰ Junar: mirar, fijar deliberadamente la vista en un objeto.

²¹ Potrerito: diminutivo de potrero; terreno baldío, usado aquí con una connotación de pobreza.

²² Bulincito: diminutivo de bulín; aposento, cuarto, habitación.

²³ Garufa: diversión, juerga.

²⁴ Minga: no, nada.

²⁵ Laburo: trabajo.

²⁶ Meter: emprender y proseguir algo con entusiasmo.

²⁷ Punguia: punga, hurto de dinero u objetos que se sustraen de los bolsillos de la víctima.

²⁸ Codillo: variante del juego del tute.

²⁹ Escolacear: escolasear; jugar, tomar parte en un juego con el fin de obtener beneficio económico.

³⁰ Burro: caballo de carrera.

³¹ Ligar: conseguir, lograr.

³² Metejón: endeudamiento, particularmente si es debido al juego.

³³ Junao: fijado, conocido.

³⁴ Tira: agente de la policía de investigaciones que habitualmente viste de civil.

³⁵ Lancear: lanzar; robar con empleo de la lanza (herramienta empleada por algunos punguistas, consistente en una pieza de cirugía, en una tijera o en un trozo de alambre previamente adaptados para robar, principalmente en los medios de transporte público, las alhajas que llevan sus víctimas).

³⁶ Manyamiento: reconocimiento, comprobación de identidad.

³⁷ Mina: mujer.

³⁸ Solfear: robar.

³⁹ Vento: dinero.

⁴⁰ Mosaico: moza.

*que yugaba⁴² de quemera⁴³,
hija de una curandera
mechera⁴⁴ de profesión.
Pero vivía engrupida⁴⁵
de un cafiolo⁴⁶ vidalita
y le pasaba la guita
que le chacaba al matón.
Frente a frente, dando muestras de coraje,
los dos guapos se trezaron en el bajo,
y el ciruja, que era listo para el tajo,
al cafiolo le cobró caro su amor.
Hoy, ya libre'e la gayola y sin la mina,
campaneando un cacho'e sol en la vedera,
piensa un rato en el amor de la quemera
y solloza en su dolor.*

En definitiva, el lunfardo enriqueció el lenguaje tanguero y le otorgó una belleza muy particular que sigue viva en el porteño, porque el lunfardo es el idioma del porteño, aunque haya sido incorporado también en otras grandes ciudades, como Rosario, Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, y Santa Fe, sobre todo.

Pero el uso del lunfardo se ha extendido a todos los aspectos culturales y capas sociales argentinos. Uno de los medios de difusión más importantes es la calle, los lugares donde la gente se encuentra, como los cafés, centros deportivos, los medios de transporte, el trabajo, etc., donde se entremezclan todos los estratos sociales y culturales. Ahí los vocablos y las frases son escuchados y van quedando en la memoria. Aunque no todos hablan o escriben con palabras del lunfardo, casi todos lo entienden. También cumplen un papel muy importante para la difusión del lunfardo: los medios de comunicación masiva, la literatura lunfarda (sobre todo poesía), y, como hemos visto, el tango canción, un elemento fundamental para la difusión sobre todo a partir de la segunda década del siglo XX.

La presencia del lunfardo no solo se advierte en las letras de los tangos y en conversaciones de la clase popular, sino también en otros géneros musicales como el

⁴¹ Diquero: jactancioso, presumido, vano.

⁴² Yugar: trabajar.

⁴³ Quemero/a: persona que trabaja en la quema, recolectando residuos que luego comercia. Quema: vaciadero donde se quema la basura.

⁴⁴ Mechera: ladrona que roba en las tiendas escamoteando piezas de tela o prendas que esconde entre sus ropas de diversos modos.

⁴⁵ Engrupido/a: valentón.

⁴⁶ Cafiolero: canfinflero, rufián que sólo explota a una mujer.

rock nacional argentino y la cumbia villera, lo mismo que en la literatura, el teatro, el cine, y otras expresiones culturales argentinas⁴⁷.

A comienzos de la década de 1950, los jóvenes trataban de diferenciarse de sus mayores mediante hábitos y códigos propios. Así, empezaron a dirigir su interés al *rock and roll* norteamericano que paulatinamente se imponía en el mundo. Bill Halley y sus Cometas y Elvis Presley fueron modelos obligatorios de los chicos jóvenes. Hacia el año 1965, el rock cantado en castellano comenzó a desarrollarse, y el lunfardo se instaló sin demora en el rock criollo⁴⁸.

En este género musical, si bien se crearon nuevas palabras, la mayoría de las voces que allí aparecieron fueron las ya conocidas desde antes, aunque en algunos casos se había modificado su significado:

AVANTI MOROCHA

*Nos empezamos de golpe,
nos saboreamos de prepo⁴⁹
como salidos de un cuento de amor
Vos venías de un viaje
de mochilas cansadas
yo pateaba veranos sin sol.
Y en el escolazo⁵⁰ de los besos
cantamos bingo y así andamos
sin nada de mapas ni de candados
Avant⁵¹ morocha,
que nadie está muerto
vamos a punguearle⁵² a esta vida amarreta⁵³
un ramo de sueños
Avanti morocha, no nos llueve tanto
no tires la toalla
que hasta los más mancos
la siguen remando
Nunca dejo que un ángel
haga un nido en mi almohada
pero me acuerdo tarde mi amor
Hoy me siento a la sombra
de tus piernas dormidas*

⁴⁷ Fraga (2006: 30).

⁴⁸ Gobello y Oliveri (2001: 52).

⁴⁹ Prepo: prepotencia.

⁵⁰ Escolazo: juego de azar.

⁵¹ Avanti: adelante, más allá (voz italiana).

⁵² Punguear: robar.

⁵³ Amarreta: avaro, mezquino.

*y le converso a mi insomnio de vos
Y como los fantasmas del recuerdo
salen de noche a patotearte⁵⁴
vos andás descalza y en puntas de pie.
Es tan fácil perderse en las calles del miedo
no me sueltes la mano mi amor
Mi casa es un desastre sin tu risa
no me dejaste ni las mías
a cara de perro estoy, extrañándote.*

La **cumbia villera** es otro de los géneros musicales que ha recibido una gran influencia del lunfardo. La cumbia, un ritmo y baile folclórico autóctono de Colombia, fue introducida en Buenos Aires por Efraín Orozco a fines de la década de 1930, mientras que la cumbia villera es un subgénero de la cumbia argentina, nacida en los barrios marginales de Buenos Aires y su conurbano: las villas miserias⁵⁵.

La cumbia villera es considerada un género musical popular que refleja lo que les ocurre a las clases trabajadoras más pobres, y describe en sus letras los estilos de vida en los barrios de emergencia de la Capital y del conurbano. La característica más notoria de la cumbia villera es lo explícito de su lenguaje y su preferencia por las palabras agresivamente sucias. Este lenguaje se ha nutrido de las diversas variedades del lunfardo, de modo que en él se encuentran vocablos que circulaban ya a fines del siglo XX (*mina, pibe, laburo, chorro*) con otros más modernos (*porro, fumanchero, travesaño, birra*)⁵⁶.

Se podría decir que la cumbia villera es, por tanto, la representación de una forma de pobreza, una pobreza distinta a la de un siglo atrás, representada entonces por el tango:

PALO Y A LA BOLSA⁵⁷
Ese pibe está de la cabeza⁵⁸,
todos los días le vibran los dientes,
antes era un pibe resano⁵⁹
y ahora está más loco que un marciano,
su mamá está más preocupada
y él más duro⁶⁰ que una porcelana
y como quien no quiere la cosa,
meta vino, palo y a la bolsa,
no tomés, no tomés si no sabés tomar,

⁵⁴ Patotear: ejercitar la acción de la patota, conjunto de alborotadores y pendencieros.

⁵⁵ Gobello y Oliveri (2003: 21-22).

⁵⁶ Gobello y Oliveri (2003: 91).

⁵⁷ Palo y a la bolsa: expresión que significa llevar adelante una acción, hacer algo sin vueltas, sin dudas.

⁵⁸ De la cabeza: estar loco por efecto de la droga.

⁵⁹ Resano: sin vicios.

⁶⁰ Duro: drogado.

*no tomés, no tomés te está pegando mal⁶¹,
no tomes, no tomes si no sabes tomar,
y si tomás, no seas mezquino y convidá,
no seas mezquino y convidá.
ese pibe está de la cabeza,
antes era un pibe resano,
y ahora está más loco que un marciano
y así no podía seguir..
y se fue a pegar a San Martín,
a Corea, o a La Cárcova,
a comprar de la que toma Maradona,
la que tomaba Maradona...*

Desde los primeros tiempos, algunos poetas populares emplearon el lunfardo en sus composiciones. El origen de la **poesía lunfardesca** es el mismo que el del tango, en ambiente, en espacio físico, en personajes y en la marginalidad. El uso de lunfardo por poetas populares y escritores de lo que podría llamarse la “literatura oficial”, hicieron uso de ese lenguaje y ayudaron de esta manera su difusión.

La primera cuarteta lunfarda publicada por Baldomero Lugones el 17 de marzo de 1879 marca quizás, según José Gobello y Luis Soler Cañas en el prólogo de su libro *Primera antología lunfarda*⁶², el comienzo de la literatura lunfarda:

*Estando en el bolín⁶³ polisando⁶⁴
se presentó el mayorengo⁶⁵:
A portarlo en cana vengo
su mina⁶⁶ lo ha delatado.*

Quince años más tarde, apareció una recopilación del criminalista Antonio Dellepiane, quien reprodujo en *El idioma del delito* (1894) musas lunfardas que cantaban algunos presos en las celdas de las cárceles. Una de ellas es la siguiente, una cuarteta memorable⁶⁷:

*Cuando el bacán⁶⁸ está en cana
la mina se peina rizos*

⁶¹ Pegando mal: expresión que significa haciendo mal.

⁶² Gobello y Soler (1961).

⁶³ Bolín: bulín; departamento o casa de soltero, lugar de refugio de las barras de amigos o de las aventuras eróticas.

⁶⁴ Polisar: apoliar; dormir.

⁶⁵ Mayorengo: oficial de policía.

⁶⁶ Mina: mujer.

⁶⁷ Gobello y Soler (1961).

⁶⁸ Bacán: dueño de una mujer; hombre que mantiene una mujer; individuo adinerado o que aparenta serlo.

*no hay mina que no se espiente*⁶⁹
*cuando el bacán anda mishio*⁷⁰

Uno de los poetas mayores de la poesía lunfarda fue Carlos Muñoz, “el Malevo” Muñoz o Carlos de la Púa. Nació en 1898 en La Plata y murió en 1950 en Buenos Aires. Se dedicó fundamentalmente al periodismo y tuvo una vida muy dada con todo lo que significó la cultura y, fundamentalmente, fue uno de los más considerados dentro de la poesía lunfarda.

El lunfardo también ha estado presente desde muy temprano en el **cine argentino**. Baste recordar aquí películas de reciente y enorme éxito mundial –también en lugares como China y Taiwán– como *Nueve reinas* (2000) y *El secreto de sus ojos* (2009). Especialmente en la primera de ellas, ya que constituye un vivo y fiel retrato social de la picaresca de los timadores que se mueven como peces como en el agua en la capital bonaerense, y que está plagada de vocablos y expresiones subrayados en ágil lunfardo, como: *boludo*, *pelotudo*, *gil* (con el significado genreal de ‘tonto’); *sección* (‘delegación policial’); *pebe* (‘niño’); *cana* (‘carcel’); *pierna* (‘compañero’); *quilombo* (‘prostíbulo’, ‘meterse en un lío’), *guita* (‘dinero’); *luca* (‘mil pesos’); *palo* (‘un millón de pesos’); *chorros* (‘ladrones’); *descuidistas*, *culateros*, *abanicadores*, *mecheras* (para referirse a deiferentes tipos de delincuentes); etc.

En suma, podemos decir que el lunfardo es una de las bases lingüísticas de la cultura popular de grupos urbanos marginales de Buenos Aires y cercanías, y quizás sea su léxico más representativo. El lunfardo es claramente el portador de los términos más característicos del tango y la relación del lunfardo con el tango tiene paralelismo en otros fenómenos como el cine, el rock nacional argentino, la cumbia villera, la poesía y otros géneros literarios cuando estos vehículos artísticos se conectan con la expresión de grupos urbanos marginales y tienen mensajes en contra de las convenciones sociales predominantes.

Vocablos y temas lunfardos más frecuentes en el tango

A fin de establecer una lista de palabras lunfardas de uso frecuente, en este trabajo recurriré a una metodología empírica, que consiste en contar la frecuencia de aparición de cada una de las palabras lunfardas o palabras que se comportan como lunfardas en determinadas canciones del tango⁷¹.

⁶⁹ Espiantar: escapar.

⁷⁰ Mishio: pobre, falto de lo necesario para vivir o que lo tiene con mucha escasez.

⁷¹ Hay palabras que son sin duda lunfardas, porque no pueden ser encontradas en un diccionario español común, tampoco en una enciclopedia o en el Diccionario de la Real Academia Española, sino solamente en un diccionario de lunfardo, como por ejemplo la palabra *junar*, que significa ‘mirar’. Pero hay muchas palabras que tienen significados “normales” no lunfardas, pero a su vez son consideradas como lunfardas por tener también significado lunfardo. La palabra *tira*, cuyo significado, según el Diccionario de la Real

La operación de búsqueda y conteo de palabras lunfardas se realiza a partir de la colección de tangos que aparecen en el sitio web El Portal del Tango (<http://www.elportaldeltango.com>), que a fecha de publicación de este trabajo contiene más de un millar de canciones, que conforman la muestra de esta investigación⁷².

Tomando el diccionario lunfardo que provee el mismo sitio web como guía, todas las palabras que están en el diccionario, desde la A hasta la Z, han sido chequeadas para ver si aparecen o no en las letras; en caso afirmativo, se anota la cantidad de veces que aparecen.

Como resultado de la búsqueda, se han encontrado 762 vocablos lunfardos, con una cantidad de repetición total de 3 730 veces. Por otro lado, todas las canciones que forman la muestra contienen en total 182 359 palabras. De esto se deduce que los vocablos lunfardos ocupan alrededor de un 2% de todas las palabras. Lo que puede parecer poco, pero si tenemos en cuenta que en el texto hay una gran proporción de artículos, proposiciones, pronombres y conjunciones, que ocupan muchas veces más del 50% del total, la proporción de los vocablos lunfardos entre nombres, verbos y adjetivos calificativos resulta entonces al menos del 4%. Esto justifica la importancia del lunfardo en el tango. Y teniendo en cuenta que cada canción contiene aproximadamente de 100 a 150 palabras, esto significa que en cada canción de tango aparecen como promedio de 4 a 5 palabras lunfardas, que normalmente tienen un fuerte peso semántico en los textos.

De los 762 vocablos lunfardos encontrados en las letras de los tangos, hay 91 que aparecen más de 10 veces. La cantidad de apariciones de estos 91 vocablos suma 2 093 veces, y ocupa el 56% de la cantidad total (3 730 veces).

Los vocablos lunfardos que aparecen diez o más veces son, por orden alfabético, los siguientes:

Academia Española, es un 'pedazo largo y angosto de tela, papel, cuero u otra cosa delgada'; y según el diccionario de lunfardo, significa 'agente de policía'.

⁷² La razón por la que he elegido este sitio web es por haber sido designado como el mejor sitio de tango en internet por la *Enciclopedia Encarta* durante ocho años consecutivos.

	VOCES LUNFARDAS	APARICIONES
1.	<i>abriles</i>	22
2.	<i>amurar</i>	14
3.	<i>araca</i>	13
4.	<i>bacán</i>	67
5.	<i>barra</i>	25
6.	<i>batir</i>	48
7.	<i>berretín</i>	36
8.	<i>biaba</i>	18
9.	<i>boliche</i>	13
10.	<i>bronca</i>	33
11.	<i>bulín</i>	48
12.	<i>cachar</i>	24
13.	<i>calavera</i>	11
14.	<i>cana</i>	14
15.	<i>cancha</i>	21
16.	<i>canyengue</i>	15
17.	<i>carpeta</i>	12
18.	<i>catrera</i>	23
19.	<i>chabón</i>	10
20.	<i>chamuyar</i>	14
21.	<i>chamuyo</i>	17
22.	<i>china</i>	29
23.	<i>chorro</i>	17
24.	<i>compadre</i>	36
25.	<i>compadrear</i>	11
26.	<i>compadrito</i>	21
27.	<i>compadrón</i>	26
28.	<i>conventillo/ conventiyo</i>	23
29.	<i>corso</i>	11
30.	<i>cortada</i>	13
31.	<i>corte</i>	33
32.	<i>coso</i>	14
33.	<i>curda</i>	29
34.	<i>debute/ de bute</i>	15
35.	<i>deschavar</i>	11
36.	<i>engrupido</i>	15
37.	<i>engrupir</i>	35
38.	<i>entrevero</i>	16
39.	<i>facón</i>	15
40.	<i>fajar</i>	11
41.	<i>farra</i>	28
42.	<i>fuelle, fueye</i>	46
43.	<i>fulano, fulana</i>	12
44.	<i>fulero</i>	23
45.	<i>gambetear</i>	10
46.	<i>gigoló</i>	10
47.	<i>gil</i>	43

48.	<i>grela</i>	10
49.	<i>guapo</i>	64
50.	<i>guita</i>	27
51.	<i>junar</i>	13
52.	<i>laburar</i>	16
53.	<i>laburo</i>	20
54.	<i>largar</i>	32
55.	<i>macana</i>	12
56.	<i>malevo</i>	50
57.	<i>mango</i>	30
58.	<i>manyar</i>	22
59.	<i>maula</i>	15
60.	<i>meta y ponga</i>	10
61.	<i>metejón</i>	17
62.	<i>milonguita</i>	13
63.	<i>mina</i>	67
64.	<i>mishe, mishé</i>	11
65.	<i>mistongo</i>	11
66.	<i>mula</i>	17
67.	<i>otario</i>	36
68.	<i>paica</i>	19
69.	<i>papa</i>	12
70.	<i>papusa</i>	15
71.	<i>pebeta</i>	49
72.	<i>pebete</i>	10
73.	<i>percanta</i>	15
74.	<i>piantao</i>	12
75.	<i>piba</i>	39
76.	<i>pibe</i>	41
77.	<i>pilchas</i>	16
78.	<i>pingo</i>	22
79.	<i>pinta</i>	38
80.	<i>prontuario</i>	10
81.	<i>pucho</i>	18
82.	<i>purrete</i>	13
83.	<i>rana</i>	13
84.	<i>rante</i>	11
85.	<i>reo</i>	37
86.	<i>taita</i>	39
87.	<i>tallar/ tayar</i>	21
88.	<i>taura</i>	32
89.	<i>timba</i>	15
90.	<i>vento</i>	36
91.	<i>viola</i>	16

Tabla 1 - Voces lunfardas más frecuentes en el tango (orden alfabético)

	VOCES LUNFARDAS	APARICIONES
1.	<i>bacán</i>	67
2.	<i>mina</i>	67
3.	<i>guapo</i>	64
4.	<i>malevo</i>	50
5.	<i>pebeta</i>	49
6.	<i>batir</i>	48
7.	<i>bulín</i>	48
8.	<i>fuella, fueye</i>	46
9.	<i>gil</i>	43
10.	<i>pibe</i>	41
11.	<i>piba</i>	39
12.	<i>taita</i>	39
13.	<i>pinta</i>	38
14.	<i>reo</i>	37
15.	<i>berretín</i>	36
16.	<i>compadre</i>	36
17.	<i>otario</i>	36
18.	<i>vento</i>	36
19.	<i>engrupir</i>	35
20.	<i>bronca</i>	33
21.	<i>corte</i>	33
22.	<i>largar</i>	32
23.	<i>taura</i>	32
24.	<i>mango</i>	30
25.	<i>china</i>	29
26.	<i>curda</i>	29
27.	<i>farra</i>	28
28.	<i>guita</i>	27
29.	<i>compadrón</i>	26
30.	<i>barra</i>	25
31.	<i>cachar</i>	24
32.	<i>catrera</i>	23
33.	<i>conventillo/ conventiyo</i>	23
34.	<i>fulero</i>	23
35.	<i>abriles</i>	22
36.	<i>manyar</i>	22
37.	<i>pingo</i>	22
38.	<i>cancha</i>	21
39.	<i>compadrito</i>	21
40.	<i>tallar/ tayar</i>	21
41.	<i>laburo</i>	20
42.	<i>paica</i>	19
43.	<i>biaba</i>	18
44.	<i>pucho</i>	18
45.	<i>chamuyo</i>	17
46.	<i>chorro</i>	17
47.	<i>metejón</i>	17

48.	<i>mula</i>	17
49.	<i>entrevero</i>	16
50.	<i>laburar</i>	16
51.	<i>pilchas</i>	16
52.	<i>viola</i>	16
53.	<i>canyengue</i>	15
54.	<i>debute/ de bute</i>	15
55.	<i>engrupido</i>	15
56.	<i>facón</i>	15
57.	<i>maula</i>	15
58.	<i>papusa</i>	15
59.	<i>percanta</i>	15
60.	<i>timba</i>	15
61.	<i>amurar</i>	14
62.	<i>cana</i>	14
63.	<i>chamuyar</i>	14
64.	<i>coso</i>	14
65.	<i>araca</i>	13
66.	<i>boliche</i>	13
67.	<i>cortada</i>	13
68.	<i>junar</i>	13
69.	<i>milonguita</i>	13
70.	<i>purrete</i>	13
71.	<i>rana</i>	13
72.	<i>carpeta</i>	12
73.	<i>fulano, fulana</i>	12
74.	<i>macana</i>	12
75.	<i>papa</i>	12
76.	<i>piantao</i>	12
77.	<i>calavera</i>	11
78.	<i>compadrear</i>	11
79.	<i>corso</i>	11
80.	<i>deschavar</i>	11
81.	<i>fajar</i>	11
82.	<i>mishe, mishé</i>	11
83.	<i>mistongo</i>	11
84.	<i>rante</i>	11
85.	<i>chabón</i>	10
86.	<i>gambetear</i>	10
87.	<i>gigoló</i>	10
88.	<i>grela</i>	10
89.	<i>meta y ponga</i>	10
90.	<i>pebete</i>	10
91.	<i>prontuario</i>	10

Tabla 2 - Voces lunfardas más frecuentes en el tango (orden según su frecuencia)

Campos léxicos más comunes

Los expertos en lunfardo, como Morínigo, señalan que el campo semántico del lunfardo se relaciona con la delincuencia, el vicio, la indolencia o con ocupaciones para paliar la pereza, como la música ocasional, los juegos de azar, las carreras de caballos, las suertes de los naipes, sus trampas y fulllerías⁷³.

Iribarren Castilla, en su reciente tesis doctoral *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*⁷⁴, ofrece una clasificación del lunfardo en 50 campos semánticos, a saber: 1) Trabajos y oficios; 2) Amor; 3) Comprender, observar; 4) Delincuencia; 5) Insulto; 6) Excelencia; 7) Comida, apetito; 8) Muerte, asesinato; 9) Broma, burla; 10) Sexo; 11) Golpes, peleas; 12) Miedo, cobardía, precaución; 13) Armas; 14) Fiesta; 15) Carreras; 16) Lupanar; 17) Locura; 18) Droga, alcohol, vicios; 19) Expulsar, echar; 20) Huída, irse, escaparse; 21) Taberna; 22) Música, tango, bailes; 23) Molestar; 24) Dinero, cantidad; 25) Bebidas; 26) Mujer; 27) Partes del cuerpo; 28) Seducción; 29) Tiempo; 30) Engaño, mentira, falsedad; 31) Sueño, cansancio; 32) Maldad; 33) Fealdad; 34) Ira, enojo; 35) Vestimenta; 36) Astucia, habilidad; 37) Hombre; 38) Nacionalidad, gentilicios, religión, etnias; 39) Gente negra; 40) Cárcel; 41) Política; 42) Pobreza, deterioro; 43) Suciedad; 44) Familia; 45) Valentía, coraje, vehemencia, fuerza; 46) Suerte, mala suerte; 47) Desorden, desastre, barullo; 48) Lenguaje, pensamiento; 49) Agarrar, tomar, asir; 50) Coches, medios de transporte.

Tomando como base estos 50 campos léxicos de lunfardo ofrecidos en el trabajo de Iribarren Castilla, clasificaré a continuación los 91 vocablos lunfardos más representativos del tango de acuerdo con el análisis realizado en la presente investigación. Como algunas de las palabras contienen más de un significado, pueden corresponder a dos o más campos:

- Agarrar, tomar, asir: *cachar*.
- Amor: *metejón*.
- Armas: *facón*.
- Astucia, habilidad: *cancha, carpeta, rana*.
- Broma, burla: *cachar*.
- Cárcel: *cana, corte*.
- Carreras de caballos, apuestas, juegos, deportes: *carpeta, largar, metejón, pingo, tallar, taura, timba*.
- Comida, apetito: *manyar*.
- Comprender, mirar: *junar, manyar*.
- Delincuencia: *amurar, batir, chorro, deschavar, largar*.
- Desorden, desastre, barullo: *entrevero, macana*.
- Dinero, cantidad: *bacán, guita, mango, vento*.

⁷³ Morínigo (2005: 101).

⁷⁴ Iribarren (2010).

- Droga, alcohol, vicios: *curda, fajar, pucho*.
- Echar, despedir, expulsar: *largar*.
- Engaño, mentira, falsedad: *berretín, engrupir, fulero, macana, maula, mula*.
- Excelencia: *de bute/ debute, papa, papusa, pinta*.
- Fiesta: *corso, farra*.
- Golpes, peleas: *biaba, fajar*.
- Hombre: *barra, calavera, chabón, coso, fulano, mishé, pebete, pibe, purrete*.
- Huida, irse, escaparse: *amurar, gambetear, largar*.
- Insulto: *gil, otario*.
- Ira, enojo: *bronca*.
- Lenguaje, pensamiento: *chamuyar, chamuyo*.
- Locura: *piantao/ piantado*.
- Lupanar: *bacán, gigoló*.
- Maldad: *malevo, maula, rante*.
- Miedo, cobardía, precaución: *araca, maula*.
- Mujer: *china, grela, milonguita, mina, paica, papa, papusa, pebeta, percanta, piba*.
- Música, tango, bailes: *canyengue, corte, fuelle/ fueye, viola*.
- Partes del cuerpo: *fuelle/fueye, pingo*.
- Pobreza, deterioro: *canyengue, fulero, mistongo, reo*.
- Seducción: *berretín, chamuyo*.
- Sexo: *bulín, catrera, meta y ponga*.
- Suciedad: *grela*.
- Sueño, cansancio, dormir, pereza, fastidio, aburrimiento, vagar: *rante, reo*.
- Taberna: *boliche*.
- Tiempo: *abriles*.
- Trabajo y oficios: *cana, laburar, laburo*.
- Valentía, coraje, vehemencia, fuerza: *compadre, compadrear, compadrito, compadrón, guapo, engreído, malevo, taita, tallar, taura*.
- Vestimenta: *pebete, pilcha*.

Se observa que, de los 50 temas más comunes del lunfardo, los vocablos de aparición más frecuente en el tango abarcan 40 de ellos. Y dentro de estos 40 temas, podemos destacar los relacionados con las carreras de caballos, las apuestas, los juegos y los deportes, la delincuencia, el engaño, la mentira y la falsedad, el hombre, la mujer, la valentía, el coraje, la vehemencia y la fuerza, así como el dinero y la cantidad, la música, el tango y los bailes, la pobreza y el deterioro. Todos ellos vinculados con la marginalidad y los bajos fondos, es decir, revelan que el imaginario del lunfardo está ligado a los grupos marginales urbanos y la contracultura, a las actividades no aceptadas por la corriente mayoritaria de la sociedad. Por tanto, los resultados de esta investigación confirman las afirmaciones de los expertos, que convierten al sitúan al lunfardo como un cuasidialecto de los grupos urbanos marginados del Río de la Plata.

De todo lo anterior se deduce que el lunfardo en el tango ocupa casi todos los temas del lunfardo en general, al menos eso parece indicar el resultado de esta investigación junto

con las conclusiones de estudios anteriores sobre los campos semánticos del lunfardo, lo cual demuestra que el lunfardo es el lenguaje del tango y también que el lunfardo en el tango sigue siendo la expresión lingüística de los grupos urbanos marginados del Río de la Plata.

Esbozo de un glosario lunfardo-chino

Uno de los principales objetivos de este estudio es elaborar un glosario esencial lunfardo-chino que sirva como referencia para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la cultura hispana en el ámbito sinohablante y, de manera especial, como llave de acceso para los aprendices sinófonos a la gran diversidad de fenómenos socioculturales relacionados con el lunfardo.

Una vez obtenida la lista de vocablos y temas más frecuentes, la labor de su traducción al chino no ha resultado nada fácil. La primera y más grande dificultad que encontré en el momento de traducir las palabras lunfardas al chino fue la escasez de materiales que conectaban ambos idiomas de forma directa. Si bien los diccionarios monolingües de español o bilingües de español-chino podían proveerme de algunas informaciones, éstas no eran totalmente “fiables”, pues muchas veces solo figuraban los significados “normales y corrientes” de esas palabras en español, y no como lunfardo. Ante esta incertidumbre, la consulta de diccionarios de lunfardo-español resultó ser el paso más importante para el trabajo de traducción, con vistas a comprender y estar segura del significado real de dichas palabras como argot porteño.

Aquellos lunfardos cuyos significados en español eran cortos y precisos, fueron los más fáciles para su traducción en chino. Por ejemplo, la palabra *china* en lunfardo, significa ‘mujer o muchacha’ en español, y su traducción en chino, 女人 (‘mujer’) o 女孩 (‘muchacha’), resulta sencilla, ya que se trata de un concepto básico y preciso, y es muy difícil que haya otra interpretación fuera de las anteriores. Otros ejemplos los tenemos a palabras como *chorro*, ‘ladrón’; *percanta*, ‘mujer’; *vento*, ‘dinero’, etc.

En cambio, existen otras palabras lunfardas cuya traducción ya no resulta tan instintiva, pues tienen que ver con la cultura y estilo de vida que la sociedad argentina posee o poseía en el momento de la creación y circulación de esas palabras, y no necesariamente con que haya términos equivalentes en otros idiomas porque se tratan de culturas diferentes. En este caso, solo podemos tratar de encontrar conceptos similares dentro del idioma al que se traduce, y que el término elegido como su traducción pueda representar lo más fielmente posible la idea original de la palabra que traducir, aunque siempre existe la posibilidad de perder algo de la noción original. Por ejemplo, *compadre* designa a un ‘individuo jactancioso y pendenciero’, pero el concepto está relacionado con los gauchos que mantenían su vestimenta y comportamiento luego de ser absorbidos por la ciudad. Por supuesto en el idioma chino no tenemos ningún término para poder describir exactamente tal concepto, de ahí que solo haya podido servirme de lo que

significa jactancioso o pendenciero en chino: 喜歡吹噓、說大話、愛吵架、打架的人, y explicar con pocas palabras lo del gaucho. Otro ejemplo de este tipo es la palabra *corso*, 'lugar por donde pasean las máscaras en carnaval'.

En suma, he aquí el glosario con las traducciones (tanto en caracteres simplificados como tradicionales) que se proponen:

VOCABLO LUNFARDO	TRADUCCIÓN AL CHINO	
	CHINO TRADICIONAL	CHINO SIMPLIFICADO
<i>abriles</i>	- 年、年齡 - 青年時期	- 年、年齡 - 青年时期
<i>amurar</i>	- 放棄、拋棄、離開 - 監禁、關進監牢 - 欺詐、拐騙 - 典當、抵押	- 放弃、抛弃、离开 - 监禁、关进监牢 - 欺诈、拐骗 - 典当、抵押
<i>araca</i>	- 小心！哇！	- 小心！哇！
<i>bacán</i>	- 女人的主人 - 包養女人的男人 - 有妾室的男人 - 有錢的人，或是假裝看起來有錢的人	- 女人的主人 - 包养女人的男人 - 有妾室的男人 - 有钱的人，或是假装看起来有钱的人
<i>barra</i>	- 一群、一批（人） - 由友情、習慣或興趣所結合的團體	- 一群、一批（人） - 由友情、习惯或兴趣所结合的团体
<i>batir</i>	- 說、告訴 - 告發、檢舉	- 说、告诉 - 告发、检举
<i>berretín</i>	- 怪念頭、無理的想法 - 強烈的慾望、渴望 - 假貨、贗品	- 怪念头、无理的想法 - 强烈的欲望、渴望 - 假货、贗品
<i>biaba</i>	- 棍打、棒擊、打 - 妝、化妝品	- 棍打、棒击、打 - 妆、化妆品
<i>boliche</i>	- 小酒吧、小商店、小雜貨店 - 舞廳	- 小酒吧、小商店、小杂货店 - 舞厅
<i>bronca</i>	- 敵意、恨意、仇視 - 生氣、憤怒	- 敌意、恨意、仇视 - 生气、愤怒
<i>bulín</i>	- （單身漢的）房間、住所	- （单身汉的）房间、住所
<i>cachar</i>	- 抓住、抓緊 - 開玩笑、戲弄、取笑	- 抓住、抓紧 - 开玩笑、戏弄、取笑
<i>calavera</i>	- 慣於熬夜的人 - 生活放蕩的人	- 惯于熬夜的人 - 生活放荡的人
<i>cana</i>	- 監獄 - 警察	- 监狱 - 警察
<i>cancha</i>	- 經驗、才幹、掌握（能力）	- 经验、才干、掌握（能力）
<i>canyengue</i>	- 住在郊區，貧窮、地位卑賤的人	- 住在郊区，贫穷、地位卑贱的人
<i>carpeta</i>	- 經驗、才幹 - 賭桌、賭檯	- 经验、才干 - 赌桌、赌台
<i>catrera</i>	- 床	- 床
<i>chabón</i>	- 遲鈍、不靈活、愚蠢、白痴的（人） - 人、傢伙	- 迟钝、不灵活、愚蠢、白痴的（人） - 人、家伙
<i>chamuyar</i>	- 交談、談話	- 交谈、谈话

	- 帶著說服或勾引意圖的談話	- 带着说服或勾引意图的谈话
<i>chamuyo</i>	- 交談、談話 - 謊話、虛偽的演說	- 交谈、谈话 - 谎话、虚伪的演说
<i>china</i>	- 女孩 - 女人	- 女孩 - 女人
<i>chorro</i>	- 賊、小偷	- 贼、小偷
<i>compadre</i>	- 在都市生活，但仍維持原穿著及行為舉止的高卓人 - 喜歡吹噓、說大話、愛吵架、打架的人	- 在都市生活，但仍維持原穿著及行為舉止的高卓人 - 喜欢吹嘘、说大话、爱吵架、打架的人
<i>compadrear</i>	- 吹噓、逞威風、炫耀	- 吹嘘、逞威风、炫耀
<i>compadrito</i>	- 住在市郊，模仿 <i>compadres</i> 的行為及態度的年輕人 - 喜歡吹噓、愛逞強的人 - 纨绔子弟、小流氓、無賴	- 住在市郊，模仿 <i>compadres</i> 的行为及态度的年轻人 - 喜欢吹嘘、爱逞强的人 - 纨绔子弟、小流氓、无赖
<i>compadrón</i>	- 高傲、目中無人、喜歡說大話、愛打架、挑釁的人	- 高傲、目中无人、喜欢说大话、爱打架、挑衅的人
<i>conventillo/ conventiyo</i>	- 外表簡陋，有很多房間，裡面住著很多家庭的居民樓、大雜院	- 外表简陋，有很多房间，里面住着很多家庭的居民楼、大杂院
<i>corso</i>	- 嘉年華會或狂歡節時，大家戴著面具遊行的地方 - 一般民眾散步的公共場所	- 嘉年华会或狂欢节时，大家戴着面具游行的地方 - 一般民众散步的公共场所
<i>cortada</i>	- 街道、小巷	- 街道、小巷
<i>corte</i>	- (探戈舞步裡的) 截步 - 監獄	- (探戈舞步里的) 截步 - 监狱
<i>coso</i>	- (某某)人、(某某)物	- (某某)人、(某某)物
<i>curda</i>	- 酒醉 - 喝醉酒的人	- 酒醉 - 喝醉酒的人
<i>debute/ de bute</i>	- 優秀的、傑出的、最好的	- 优秀的、杰出的、最好的
<i>deschavar</i>	- 透露、揭露、發現、承認 - 打開 (鎖)	- 透露、揭露、发现、承认 - 打开 (锁)
<i>engrupido</i>	- 驕傲的、自負的	- 骄傲的、自负的
<i>engrupir</i>	- 欺騙、說謊	- 欺骗、说谎
<i>entrevero</i>	- 騷動、紊亂、爭吵	- 骚动、紊乱、争吵
<i>facón</i>	- 大匕首	- 大匕首
<i>fajar</i>	- 處罰、打 - 吸毒 (<i>fajarse</i>)	- 处罚、打 - 吸毒 (<i>fajarse</i>)
<i>farra</i>	- 娛樂、狂歡、歡鬧	- 娱乐、狂欢、欢闹
<i>fuella/ fueye</i>	- 手風琴 - 肺	- 手风琴 - 肺
<i>fulano/ fulana</i>	- (某某)人	- (某某)人
<i>fulero</i>	- 不好的、差的、假的 - 難看的 - 便宜的、貧窮的	- 不好的、差的、假的 - 难看的 - 便宜的、贫穷的
<i>gambetear</i>	- 避免、避開	- 避免、避开
<i>gigoló</i>	- 讓女人養的年輕人、小白臉	- 让女人养的年轻人、小白脸

<i>gil</i>	- 白癡、笨蛋	- 白痴、笨蛋
<i>grela</i>	- 女人 - 油垢、髒、污穢	- 女人 - 油垢、脏、污秽
<i>guapo</i>	- 逞強的、逞勇的、勇敢的 - 對工作很刻苦耐勞的	- 逞强的、逞勇的、勇敢的 - 对工作很刻苦耐劳的
<i>guita</i>	- 錢	- 钱
<i>junar</i>	- 看、注視、觀察 - 認識 - 察覺、瞭解	- 看、注视、观察 - 认识 - 察觉、了解
<i>laburar</i>	- 工作（動詞）	- 工作（动词）
<i>laburo</i>	- 工作（名詞）	- 工作（名词）
<i>largar</i>	- 送別、趕走、辭退 - 放棄、拋棄 - 起步、起跑（賽馬或其他運動比賽） - 給、交付 - 告發	- 送别、赶走、辞退 - 放弃、抛弃 - 起步、起跑（赛马或其它运动比赛） - 给、交付 - 告发
<i>macana</i>	- 蠢事、蠢話、荒謬的言行 - 過失、錯誤 - 謊話	- 蠢事、蠢话、荒谬的言行 - 过失、错误 - 谎话
<i>malevo</i>	- 流氓、有前科的人 - 逞勇好鬥、好逞強的人	- 流氓、有前科的人 - 逞勇好斗、好逞强的人
<i>mango</i>	- 錢、比索	- 钱、比索
<i>manyar</i>	- 吃 - 察覺、認識、瞭解 - 辨識、認出 - 看、觀察、注視	- 吃 - 察觉、认识、了解 - 辨识、认出 - 看、观察、注视
<i>maula</i>	- 狡猾的、奸詐的 - 壞蛋、兇惡的人 - 膽小的	- 狡猾的、奸诈的 - 坏蛋、凶恶的人 - 胆小的
<i>meta y ponga</i>	- 持續地、不間斷地、不停地、不失去節奏地 - 交媾	- 持续地、不间断地、不停地、不失去节奏地 - 交媾
<i>meteión</i>	- 戀愛、熱情、激情 - 債務（尤其是賭博的）	- 恋爱、热情、激情 - 债务（尤其是赌博的）
<i>milonguita</i>	- 生活放蕩的女人	- 生活放荡的女人
<i>mina</i>	- 女人	- 女人
<i>mishe/ mishé/ miché</i>	- 買春出手闊氣的成年男子	- 买春出手阔气的成年男子
<i>mistongo</i>	- 簡陋的、不值錢的、沒什麼價值的	- 简陋的、不值钱的、没什么价值的
<i>mula</i>	- 欺騙、欺詐、詐騙	- 欺骗、欺诈、诈骗
<i>otario</i>	- 愚蠢的、笨的、迷糊的 - 易受騙的，成為偷竊或詐騙目標的人	- 愚蠢的、笨的、迷糊的 - 易受骗的，成为偷窃或诈骗目标的人
<i>paica</i>	- 女孩、年輕婦女	- 女孩、年轻妇女
<i>papa</i>	- 很有用的、很優質的、很美的、很棒的東西 - 美麗漂亮的年輕女孩	- 很有用的、很优质的、很美的、很棒的的东西 - 美丽漂亮的年轻女孩
<i>papusa</i>	- （同 papa）	- （同 papa）
<i>pebeta</i>	- 女孩	- 女孩

<i>pebete</i>	- 男孩 - 小孩、兒童、未成年少年	- 男孩 - 小孩、兒童、未成年少年
<i>percanta</i>	- 女人	- 女人
<i>piantao/ piantado</i>	- 瘋的、神經錯亂的、癡呆的	- 瘋的、神经错乱的、痴呆的
<i>piba</i>	- 女孩子 - 未婚妻	- 女孩子 - 未婚妻
<i>pibe</i>	- 男孩子	- 男孩子
<i>pilchas</i>	- 衣服、服裝	- 衣服、服装
<i>pingo</i>	- 馬	- 马
<i>pinta</i>	- 外表、穿著	- 外表、穿着
<i>prontuario</i>	- 警察刑事記錄 - 檔案、歷史紀錄、卷宗	- 警察刑事记录 - 档案、历史纪录、卷宗
<i>pucho</i>	- 香菸 - 煙頭、煙蒂	- 香烟 - 烟头、烟蒂
<i>purrete</i>	- 小孩、年輕人	- 小孩、年轻人
<i>rana</i>	- 機靈的、精明的人 - 狡猾的、頑皮的、淘氣的	- 机灵的、精明的人 - 狡猾的、顽皮的、淘气的
<i>rante</i>	- 遊手好閒的人、懶惰的人 - 卑鄙的、下流的、卑劣	- 游手好闲的人、懒惰的人 - 卑鄙的、下流的、卑劣
<i>reo</i>	- 遊手好閒的人、懶惰的人、沒有工作且無趣的人 - 卑微的、低下的	- 游手好闲的人、懒惰的人、没有工作且无趣的人 - 卑微的、低下的
<i>taita</i>	- 勇敢的、大膽的人 - 好鬥者、尋釁者	- 勇敢的、大胆的人 - 好斗者、寻衅者
<i>tallar/ tayar</i>	- 突出、佔上風、擁有決定和執行權 - (賭博)作莊	- 突出、占上风、拥有决定和执行权 - (赌博)作庄
<i>taura</i>	- 勇敢的、大膽的、逞勇逞強的人	- 勇敢的、大胆的、逞勇逞强的人
<i>timba</i>	- 賭博遊戲 - 賭場	- 赌博游戏 - 赌场
<i>vento</i>	- 錢	- 钱
<i>viola</i>	- 吉他	- 吉他

Tabla 3 – Glosario lunfardo-chino (elaboración propia)

Conclusiones

El lunfardo, en tanto que jerga presente no solo el habla popular argentina y uruguaya de hoy día, sino también en las letras de los tangos universales y otros géneros musicales, así como en obras literarias y otras creaciones artísticas de repercusión internacional de la región rioplatense, constituye un referente sociocultural importante dentro de la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera.

De la presente investigación, se confirma que los principales temas del lunfardo en el tango se relacionan con las carreras de caballos, las apuestas, los juegos y los deportes, la delincuencia, el engaño, la mentira y la falsedad, el hombre y la mujer, la valentía, el

coraje, la vehemencia y la fuerza, además del dinero y la cantidad, la música, el tango y los bailes, la pobreza y el deterioro, el arrabal y el barrio.

A partir de los resultados obtenidos tras el análisis de los vocablos, se ha elaborado un glosario lunfardo-chino con los 91 vocablos de uso más frecuente en el tango. La traducción al chino de estas palabras a veces no resulta fácil, debido a la escasez de materiales que conectan ambos idiomas de forma directa, y también a que los actuales diccionarios de español-chino no resultan fiables para tal fin. En cambio, sí constituyen una gran ayuda los diccionarios especializados de lunfardo-español, junto con la lectura e interpretación directa de las fuentes utilizadas en esta investigación (más de mil letras de tango). A este respecto, los vocablos lunfardos con significado en español más corto y preciso son los que presentan más facilidad a la hora de verterlos al chino. En cambio, aquellos otros que tienen que ver más profundamente con la cultura y el estilo de vida de la sociedad rioplatense en el momento de su creación, requieren un trabajo de traducción más elaborado y, por tanto, complicado. En este segundo los términos chinos elegidos sólo pueden representar lo más fielmente posible la idea original de la palabra lunfarda, con la pérdida parcial del significado original que esto supone.

En fin, espero que tanto el análisis realizado aquí como el glosario propuesto puedan servir de ayuda a los hablantes de chino que estudian español como lengua extranjera, así como a los amantes del tango y otras creaciones culturales argentinas. También como referencia para los traductores y todos aquellos que deseen profundizar en el estudio de las jergas, en especial del lunfardo, y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras, particularmente desde el punto de vista sinohispánico.

Bibliografía y fuentes consultadas

- Berti, E. (2007). Tango y rock: encuentros y desencuentros, *Rockologías*. Recuperado en <http://rockologias.blogspot.com/2007/08/rock-y-tango-ii.html>.
- Buitrago, A. y Torijano, A. (2001). *Ortografía esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe.
- Carisomo, A. B. y otros (2005). *El lunfardo*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.
- Carretero, A. *Breve Historia del Tango*. Recuperado en <http://www.gardelweb.com/historia-del-tango.htm>.
- Carroll, L. E. *Argentine Tango Dancing*. Recuperado en http://home.att.net/~larrydla/basics_1.html.
- Cascadeval, D. F. (1968). *Buenos Aires. Arrabal, sainete, tango*. Buenos Aires: Los libros del Marisol, Compañía General Fabril Editora.
- Castro, A. (1941). *La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico*. Buenos Aires: Losada.
- Conde, O. (1998). *Diccionario etimológico del lunfardo*, Buenos Aires: Libros Perfil.
- Cowles, E. N. (1954). Lexical Characteristics of American Spanish Observed in Regional Literary Works. *Hispania*, 37, 1, 39-43.

- Del Priore, O. y Amuchástegui, I. (2003). *Cien tangos fundamentales*. Buenos Aires: Aguilar.
- El portal del tango*. Recuperado en <http://www.elportaldeltango.com/>
- Gelman, J. El pibe Juan. *Solo Literatura*. Recuperado en <http://sololiteratura.com/gel/gelsemblanza.htm>
- Fernández Bitar, M. (1997). *Historia del rock en la Argentina* (3.ª ed. actualizada). Buenos Aires: Distal.
- Fraga, E. (2006). *La prohibición del lunfardo en la radiodifusión argentina 1933 – 1953*. Buenos Aires: Lajouane.
- Giorlandini, E. (2000). *Cosas del tango y del lunfardo*. Argentina: Raigambre.
- Gobello, J. (1993). *Tangos, letras y letristas*, Buenos Aires: Plus Ultra.
- Gobello, J. (1996). *Aproximación al lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones de la Universidad Católica Argentina.
- Gobello, J. (1999). *Breve historia crítica del tango*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- Gobello, J. (2003). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- Gobello, José y Oliveri, M. H. (2001). *Tangueces y lunfardismos del rock argentino*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- Gobello, José y Oliveri, M. H. (2002). *Diccionario de la crisis*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- Gobello, José y Oliveri, M. H. (2003). *Tangueces y lunfardismos de la cumbia villera*. Buenos Aires: Ediciones Corregidor.
- Gobello, José y Oliveri, M. H. (2005). *Novísimo diccionario lunfardo*.
- Gobello J. y Soler Cañas L. (1961). *Primera antología lunfarda*. Buenos Aires: Las Orillas.
- Gutman, J. (2001). Los comienzos del tango. *Norte a Sur*, 21, 241. Recuperado en <http://www.denorteesur.com/asp/articulo.asp?numero=241&id=766>.
- Halliday, M.A.K. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hernández-Campoy, J. M. y Scheu, D. (2001). La competencia sociocultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 9.2, 105-123.
- Hobsbawn, E. (1998). *Historia del siglo XX*. Buenos Aires: Crítica. Recuperado en <http://cola.cd-college.org/ContentDetail.asp?PostID=103>.
- Iribarren Castilla, V. G. (2010). *Investigación de las hablas populares rioplatenses: el lunfardo*. Tesis doctoral.
- Kukkonen, P. (2003). *Tango nostalgia. The language of love and longing*. Helsinki: Helsinki University Press.
- Lago, D. (2001). Las letras de tango como genero discursivo complejo. En Fundación El Libro, *Doce ventanas al Tango*, 131-146. Buenos Aires: Fundación El Libro.
- Lázaro Carreter, F. (1981). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- López, N. (2000). *Qué es lunfardo*. Recuperado en <http://geocities.ws/lunfa2000/queesellunfardo.html>.
- López García, M. P. (2000). *Relaciones lengua- cultura en la didáctica del español como lengua extranjera. Implicaciones pedagógicas*. Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid, Getafe.

- López Peña, A. (1972). *El habla popular de Buenos Aires*. Buenos Aires: Ediciones Freeland.
- Luna, F., (1984). *Argentina, de Perón a Lanusse (1943 - 1973)*. Buenos Aires: Sudamericana Planeta.
- Lunfardo. En *Wikipedia*. Recuperado en <http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>.
- Llobet, P. V. *Antilenguaje*. Recuperado en <http://www.cecies.org>.
- Magnus, C. A. *Política y tango*. Recuperado en <http://www.clubdelprogreso.com>.
- Marzullo, O. y Muñoz, P. (1986). *El rock en la Argentina*. Buenos Aires: Galerna.
- Meo Zilio, G. y Rossi, E. (1970). *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*. Tomo I. Firenze: Valmartina Editore.
- Molas, R. (1958). Algunos aspectos del negro en la sociedad rioplatense del siglo XVII. *Anuario de la Universidad Nacional del Litoral*, 3, Rosario.
- Morínigo M. A. (2005). Indagaciones sobre el lunfardo y la lunfardía. En A. Berenguer Carisomo, F. P. Laplaza y M. A. Morínigo, *El lunfardo*. Buenos Aires: Academia Porteña del lunfardo.
- Oliveri, M. H. (2002). *El lunfardo del tercer milenio*. Buenos Aires: Academia Porteña del Lunfardo.
- Pérsico, E. (2004). *Lunfardo en el tango y la poética popular. Glosario, ensayo de voces y poemas*. Buenos Aires: Proyecto Editorial.
- Qintana, D. y de la Puente, E. (1996). *Todo vale. Antología analizada de la poesía rock argentina, desde 1965*. Buenos Aires: Distal.
- Quesada, M.^a V. L. Tango. Intérprete de una ciudad. *Revista Digital*. Recuperado en <http://www.almargen.com.ar>.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.). Recuperado en <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?>
- Rock, D. y otros (1993). *La Argentina autoritaria*. Buenos Aires: Ariel.
- Romero, L. A. (1995). *Breve historia Contemporánea de la Argentina*. Motenvideo: Fondo de Cultura Económica.
- Sábato, E. (1963). *Tango: discusión y clave*. Buenos Aires: Losada.
- Sebrelli, J. (1979). *Vida cotidiana y alienación*. Buenos Aires: Losada.
- Seco, M. (2001). *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa Calpe.
- Tango, intérprete de una ciudad*. Recuperado en <http://www.almargen.com.ar/sitio/seccion/cultura/tango/index.html>.
- Tango*. Recuperado en <http://es.wikipedia.org/wiki/Tango>.
- Tango, una corta y larga historia*. Recuperado en <http://www.elortiba.org/histan.html>.
- Taylor, J. (1976). Tango: Theme of Class and Nation. *Ethnomusicology*, 20 (2), 273-291.
- Teruggi, M. (1978). *Panorama del lunfardo*. Buenos Aires: Ed. Sudamericana.
- Todo tango*. Recuperado en <http://www.todotango.com/>.
- Ulanovsky, C. (1997). *Días de radio: Historia de la radio argentina*. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- Van Ek, J. (1986): *Objectives for Foreign Language Learning* (Vol I.). Estrasburgo: Council of Europe.
- Vicuña Cifuentes, J (1910). *Jerga de los delincuentes chilenos. Estudio y vocabulario*. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.

Villanueva, A. (1962). El Lunfardo. *Universidad*, 52, 13-42. Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe.

Zubillaga, C. (1986). *Carlos Gardel*. Madrid: Jugar los juglares.

台北·探戈 工作坊. Recuperado en <http://www.tangotaiwan.com/>

周慶華，〈《語言文化學》〉，台北：揚智文化事業股份有限公司出版，1997年。

徐惟誠編，〈《中國大百科全書：精粹本》〉，北京：中國大百科全書出版社，2002年。

教育部重編國語辭典修訂本. Recuperado en <http://dict.revised.moe.edu.tw/>

蔡雅琪，〈《葛諾小說〈酷冬〉之中譯暨評論》〉，輔大翻譯研究所碩士論文，2001年。

阿根廷商務文化辦事處. Recuperado en <http://www.argentina.org.tw/>

陳原，〈《語言與社會生活》〉，台北：台灣商務印書局，2001年。